

浅析影视翻译中的“直译”与“意译”

杜晓敏

吉林师范大学 吉林 长春 130103

【摘要】：试从“直译”与“意译”两种翻译方法对当前中国引进与输出的优秀影视作品片名及台词进行分析研究，从意译与直译两个方面浅析影视作品引进与输出的意义及存在的必要性，并根据影视作品的不同翻译进行分析对比。

【关键词】：影视翻译；直译；意译

On "Literal Translation" and "Free Translation" in Film and Television Translation

Xiaomin Du

Jilin Normal University Jilin Changchun 130103

Abstract: This paper tries to analyze and study the titles and lines of excellent film and television works introduced and exported in China from the two translation methods of "literal translation" and "free translation", analyzes the significance and necessity of the import and export of film and television works from the two aspects of free translation and literal translation, and makes an analysis and comparison according to different translations of film and television works.

Keywords: Film and television translation; Literal translation; Free translation

影视片名及台词的翻译无论对文化输出还是其他优秀文化的引入都是极其重要的一个环节，这不仅代表了某个国家及某个时代的价值观，还促进了不同国家间文化的相互交流。而“直译”与“意译”两种翻译方法不仅适用于影视翻译，也适用于其他领域的翻译研究，由此可见这两者在日常翻译工作中的重要性。

1 “直译”与“意译”

直译和意译是翻译的两种基本技能，是重要的翻译理论和基本的研究主题。直译是既保持原文内容，又保持原文形式的翻译方法或翻译文字，按字面意思翻译。但由于文化、语言、风俗习惯的不同，有些词汇不能按照字面意思直接翻译，需要查询大量资料，了解背景知识，进行意译，从而方便目标语言读者的理解。意译，也可称为自由翻译，它是只保持原文内容，不保持原文形式的翻译方法或翻译文字。直译与意译相互关联，互为补充，同时，他们又相互协调，相互渗透，不可分割。直译出现于五四运动时期，它强调必须忠实于原文，这样，翻译才能实现“达”和“雅”。直译并不是机械地逐字翻译，由于英文和中文有着不同的结构，所以不可能都进行逐字翻译。傅斯年、郑振铎都主张直译。在近现代中国翻译史上，直译是压倒一切的准则。鲁迅和其弟周作人的作品《域外小说集》被视为直译的代表。意译则从意义出发，只要求将原文大意表达出来，不需要过分注重细节，但要求译文自然流畅。在翻译时，如果不能直接采用原作的结构和表达形式，我们必须根据表达形式和特点改变句子结构和表达方式来传递原作的内涵。赵景深先生曾经说过：“一个通顺流畅的版本比只注重于原作的版本更好”。显而易见，赵景深先生赞成意译，严复先生也喜欢意译。严复的许多经典作品都采用了意译，例如《天演论》就

是意译典型的例子。

事实上，直译与意译各有所长，可以直译就直译，不可以直译就采用意译，甚至双管齐下，两者兼施，才能兼顾到译文的表层结构和原文的深层意义。从上述分析我们可以得出：直译与意译不是孤立的，而是相互联系，相辅相成，互为补充，不可分割的。

2 中外影视作品翻译现状及趋势

20世纪初，中国的影视行业并不发达，第一部影片《定军山》也是在1905年末才问世，时长只有30分钟。1936年左右，大量的外国影片开始涌入中国市场，外国的片商把影片输入中国的时候早已配好了中文字幕，所以早期外国影视作品引入中国，其字幕翻译一般由电影制片厂或者电视台的专业翻译完成。国内对于影视作品的翻译研究起步晚于西方国家，发展不完全成熟。上海外国语大学新闻传播学院的钱绍昌教授和中国传媒大学国际传播学院的麻争旗教授。钱绍昌教授在2000年发表的论文《影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域》中明确指出了影视翻译的重要性。但随着科技的发展，许多翻译工作可借由智能机器完成，影视作品的翻译也就愈发变得简单。但是，由人工翻译的影视作品更具有吸引力，这是掺入了译者的主观色彩的翻译，也是在综合了大部分观众观影体验后的翻译，因此也更有意义。目前的影视翻译工作更多追求的是时代性和意义性，影视译者的工作重心也是在传递正确意义的同时升华整个影视作品的主题，以达到传达价值观和传播文化的目的。

毋庸置疑，整个影视翻译行业的前景还是非常可观的，虽然部分工作已经可以由机器取代，但是机器的弊端在于不了解大众的观影需求，也不了解影视作品的情感色彩，这时候就需

要翻译人员综合市场需求及观影人员的文化倾向来选取可译制影视作品。而且,当今世界的文化多样性也对影视作品翻译人员提出了更大的要求,不同类型的影视作品受众群体也有所不同,比如说,爱情片更适合年轻女性观看,动作片、武打片更迎合大部分男性群体,纪录片、战争片更适合中老年人观看,这就需要影视翻译人员有大量的知识储备,在翻译影视作品时不仅需要考虑当时的社会状况,还要结合当下的时代需求。

3 影视翻译的“直译”与“意译”对比

3.1 影视翻译——英译作品

无论是笔译还是口译,最应该遵循的就是翻译的准确性,这是最基础的存在,如果连译文的准确性都保证不了,那么其他都是无稽之谈。功能学派代表人物、著名翻译理论家尤金·奈达也指出,翻译的本质在于用最忠实、最等价的传递源语言中的信息。严复先生提出的“信达雅”三字标准就认为“信”是文学翻译的基本理论,译作应当忠实于原文。这样一来,直译在影视翻译中重要地位我们可想而知。而意译当然也不甘示弱,着重表达影视作品内涵和情感色彩。

Shakespeare In Love, 直译《恋爱中的莎士比亚》,言简意赅,只一个片名翻译就让我们知道了影片的大致内容是关于莎士比亚的爱情,不禁引发观众猜想,堂堂一位戏剧大师在恋爱中会是什么样子?给观众留下了一大片悬念。而意译版本《莎翁情史》则带了点戏谑色彩,“情史”一词在现代人看来,可以说是贬义词,一听到这样的描述,那即刻浮现在我们脑海中的形象则是“花心”“风流倜傥”“滥情”等,不禁有些让人失望,这样的一位文学巨匠居然是这样的人,为了保持文学大师在心里树立的良好形象,可能拒绝观看这部作品,不想再进一步了解,由此可见,这部影片显然直译更胜一筹。

The Bridges of Madison County, 直译为《麦迪逊之桥》,按照中国人的想法,首先我们想到的是这座桥是为了纪念麦迪逊而建立的,就像我们中国人为了纪念屈原而设立了端午节,但麦迪逊是谁我们不得而知,也不会知道他究竟做了什么伟大功绩而受人尊敬,并且我们会想当然地认为这是一部通过演绎麦迪逊的事迹而激励年轻一辈的励志片;而它的意译版本《廊桥遗梦》,乍一看就极具艺术性,一副可歌可泣的爱情故事也随之展现在观影人员的脑海里,“遗梦”一词也可预见该影片是一部悲剧,往往悲剧才是最具戏剧性的,并且在传世佳作中,也是以悲剧作品居多,这不禁让人产生了一探究竟的欲望,因此该影片的意译片名更具有吸引力。

Gone With the Wind, 直译《飘》,但其实只一个“飘”字,我们就可以在脑海里上演各种剧情,这个字艺术性极高,原著作者也赋予了该影片一个很美的名字,既具有氛围感,又充满意境。结合影片年代,不仅让战争年代的人产生一种共鸣,也让现代在外打拼的年轻人产生一种漂泊感。它的意译版本《乱

世佳人》则更具有戏剧性,我们都知道在战争年代,人人都不由己,一声炮响就会打碎自己的美梦,生逢乱世,各自飘零,各自悲哀,一位“佳人”在乱世中又该如何自处?通过片名,不难猜出,“佳人”生活不易,四处漂泊,所爱之人远在他方,一颗心无处安放,不能如一棵树一样扎根于生长地。可能大部分观众只看一眼片名,就已经眼眶泛红,内心一时涌上各种复杂情感。两个片名各有所长,因人而异。

The Lord of the Ring, 直译为《指环王》,大部分人多多少少都听过这个片名,在中国来说可以算是比较著名也比较热门的英译电影,论准确性来说,译成《指环王》更直观,这个名字在中国也更加流行,也很符合电影内容,一看到片名,观众的脑海里已经可以浮现出一场极为激烈的世纪大战的场景了。但结合整部电影来说,它的意译片名《魔戒》必然更适合这个电影。事实上这两个字的片名是非常难起的,要在两个字内精炼地把电影的表达出来,同时还要兼具一定的意境性,是需要一些功力的。“魔”这个字是翻译外国影片中的常用字。在这里用“魔”字来修饰“戒指”,把原来“指环王”的过于中性的意思一下子给点明了,同时很恰当地体现这部巨作的魔幻风格。但事实上,这部电影的两个译名都很适合整部电影,它的直译名《指环王》为大多数中国观众所接受。

The Pursuit of Happiness, 直译《追求幸福》,其实英文原名并不差,看过电影的都知道片中有这样一句台词: *There is an I in "happiness", there is no Y in "happiness", It's an I.* 这其实是非常有意思的双关语,虽然在我们的固定思维模式里,这句话可能存在语法错误,但这并不妨碍我们理解这句话的意思——幸福是没有原因的,重要的是我们自己。单这一句话就能与多少位观众产生直接的共鸣,幸福都是自己追求来的,而不是通过别人来满足自己的幸福感。所以《追求幸福》在我看来很直截了当地表达了导演、演员等人物想表达的中心思想,也满足了观众对“追求幸福”的这一主题的观影需求。它的意译名为《当幸福来敲门》,这样译就更具艺术性,更具美感和新引力,单从中文名来看,自然会让观众产生“温暖人心的励志片”的情感定位而引起观众共鸣。

3.2 影视翻译——中译作品

随着世界多极化趋势的进一步加强,文化多样性的碰撞和交融产生了许多新的特点,中国也有一大部分优秀的影视作品正向外积极输出。

《老炮儿》,《纽约时报》直译为 *Mr.Six*,“六先生”是也。相比于电影的热血内容,这名字就显得较为平庸,完全不能展现老炮儿的气质。六爷到底是什么样子?外媒是这样解释的:先是用 *grumpy* 这个词来形容“六爷”,表示脾气暴躁,符合电影中的人物性格;后面还是更直白的用了“*one bad dude back in the day*”来说这个人的过去,简单易懂。而《西雅图时报》的用词就比较凝练, *aging ex-gangster*, 好像一下子把六爷

的时代感凸显了出来, gangster 可以表示歹徒或者黑社会成员等含义。

《甄嬛传》, 大家耳熟能详, 这些年来反反复复在各大电视台播出的中国大热电视剧, 它在引荐到国外的时候, 翻译的片名为 *Empresses in the Palace*, 作为一个中国观众来说, 在看到这个译名时可能会忍不住吐槽, 明明是甄嬛一个人的逆袭故事, 却成了“宫里的皇后”这一众人的故事, 那么在这种情况下, 直译成 *The Legend of Zhen Huan* 其实更加贴切中文的片名, 毕竟中文名就很直观。但是, 我们不难看出, 译者其实是花了心思好好琢磨了一番的, 才“斗胆”译成 *Empresses in the Palace*, 因为甄嬛这一生的故事并不是她一个人就能完成的, 而是围绕着与其他娘娘们的故事展开的, 而且众所周知的是, 这部剧也是一部大型宫斗剧, 既然提到“斗”字, 那怎么可能一个人同自己斗呢? 必然是要在多人才能实现这个“斗”字。译者还在 *Empress* 后面加上了 *es*, 可谓用心之良苦, 表明了是多位后宫的“娘娘”在一起明争暗斗, 而非仅甄嬛一人, 在这里译者围绕的是电视剧内容, 绝非只关注到片名。

《琅琊榜》, 译者将它译为 *Nirvana in Fire*, 这用到的是

意译, 虽然单纯就片名来看, 两个名字毫无对应之处, 但“nirvana”这个词的意思是“涅槃”, 这就很巧妙地表达了主人公梅长苏的一生——凤凰涅槃, 浴火重生。他遭人陷害后尝尽脱胎换骨之苦, 在乱世中步步为棋, 尝尽世间百苦, 最终虽得偿所愿却也命不久矣。在看到这个译名时, 我甚至一度很感谢译者能用这个“nirvana”这个词来形容梅长苏, 当然也很感动。我相信国外的观众也会产生极强的共鸣, 不仅仅是对这部良心剧作的认同, 更是对梅长苏一生的致敬。

4 结语

翻译作品之多, 以上列出的仅为冰山一角。直译与意译作为两种常用的翻译方法, 不仅在影视方面产生了很大作用, 在其他的翻译领域也同样极为重要, 而随着越来越多的优秀影视作品的问世, 直译与意译扮演的角色也必将更加重要, 在文化的相互交流中这两种译法也会得到充足的发展, 不断打破常规。翻译方法通过翻译让更多优秀影视作品走进国内外观众的视野, 取其精华, 去其糟粕, 使影视业在翻译工作的加持下愈发繁荣兴旺。

参考文献:

- [1] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [2] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [3] 骆艳. 影视片名翻译中的技巧[J]. 文教资料, 2005(20): 84-85.
- [4] 麻争旗. 影视剧翻译方法谈[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2012(3): 95-106.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(01).
- [6] 许钧. 翻译研究与翻译文化观[J]. 南京大学学报(哲学. 人文科学. 社会科学版), 2002(03).
- [7] 吴爽. 翻译的最高境界——直译与意译的完美统一[J]. 现代交际, 2018(08).

作者简介: 杜晓敏(1998-), 女, 汉族, 辽宁丹东人, 吉林师范大学英语笔译专业硕士在读。